

致敬“盗火者”李文俊：最好的相遇



齐鲁文谭

□黄体军

2025年1月27日，是著名翻译家李文俊先生逝世两周年的日子，此时此刻一定会有很多人怀念李先生：正是因为他，莫言、余华巧遇了自己的“文学导师”福克纳；也正是因为他，中国当代文坛掀起了一股“福克纳热”。那么他与莫言、福克纳之间到底有何奇妙的交集？且让我们从一本小书说起。

在2024年出版的书目中，很多人一定忘不了《我的文俊老爸》这本书，作者马小起，老家山东，是翻译家李文俊先生的儿媳。2023年1月27日，李文俊先生在北京家中逝世，其儿媳马小起写的悼念文章《独留明月照江南——怀念我的李文俊老爸》，于2月7日在收获公众号刊发后不久阅读量即达到10万+，后该文荣获2023年度收获文学榜长篇非虚构榜第二名，2024年又被上海文艺出版社以单行本形式出版。

这篇文章为何获得那么大的关注度呢？

我想，首先是马小起这篇文章写得情真意切，触动了人们心中最柔软的地方；另外还有一个很大的因素，恐怕与李文俊先生是美国文学大师，1949年诺贝尔文学奖得主福克纳的中文译者有关。

上个世纪八十年代，福克纳曾对莫言、余华等中国当代作家产生过重要影响。莫言曾称福克纳为自己的“文学导师”，福克纳虚构的文学王国“约克纳帕塔法县”，启发莫言构建了自己的文学王国“高密东北乡”。余华则称“能成为我师傅的只有福克纳”“福克纳传给了我一手绝招，让我知道了如何去对付心理描写”。

而莫言、余华读到的福克纳的代表作《喧哗与骚动》《我弥留之际》《去吧，摩西》《押沙龙，押沙龙》《熊》等中文译本，正是出自翻译家李文俊之手。

有人曾评价“我们读的福克纳不是福克纳，而是李文俊”，这话也许有戏说的成份，但也不无一定道理，因为翻译本身就是二度创作。



2021年李文俊先生在家中工作。

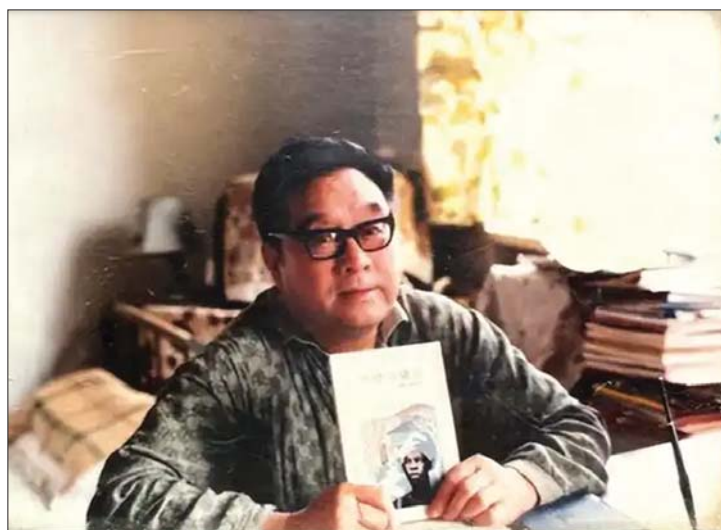
据莫言回忆，1984年12月一个大雪纷飞的下午，他读到了福克纳的《喧哗与骚动》一书，首先读了译者李文俊先生撰写的长达两万字的前言，“读完了前言，我感到读不读《喧哗与骚动》已经无所谓了。李先生在前言里说，福克纳不断地写他家那块邮票般大小的地方，终于创造出了一块自己的天地。我立刻感到受了巨大的鼓舞，跳起来，在房子里转圈，跃跃欲试，恨不得立即也去创造一块属于我自己的新天地。”此话足以说明当时李文俊先生的前言对莫言的震动之大。

在《我的文俊老爸》一书中，马小起曾与李文俊有过这么一次有趣的对话，她问：“为什么翻译福克纳？”李文俊是这么回答的：“他很难译的，我就想这么好的作家，难也就由我来译吧。我

对他也很喜欢。当时钱锺书知道我要译福克纳，他对我说‘愿上帝保佑你’。”可见，就连钱锺书也视福克纳为一块难以翻译的“硬骨头”。



2024年7月，《我的文俊老爸》由上海文艺出版社推出单行本。



李文俊先生与他翻译的《喧哗与骚动》。

试想，如果当初李文俊知难而退，没有去啃这块“硬骨头”，后面当然也会有别的翻译家做这件事，但莫言、余华就有可能在自己文学之路的关键成长期，错过这位影响自己终生的“文学导师”。

这里面有一个天时地利人和的问题，有些错过是不可挽回的错过。在中外文化交流中，翻译家厥功至伟，鲁迅先生曾把他们称为普罗米修斯式的“盗火者”。可以说正是李文俊这位“盗火者”的勇为，让莫言、余华在最需要遇见福克纳的时候遇见了他，并稳稳地接住了这盏来自地球另一端的文学灯火。

爱情上，人们希望“在合适的时间遇见合适的人”；文学上亦如此，一个写作者在最需要遇见自己的“导师”时遇见了他，这堪称“最好的相遇”。

刚才说到天时地利人和，我们不能不提到另一位翻译家袁可嘉先生的大名。李文俊先生最初是怎么对福克纳产生兴趣的？他的伯乐是谁？正是袁可嘉先生。

袁先生是九叶诗派的代表人物，也是一位卓有成就的翻译家。正是他，在上个世纪八十年代初领衔编选了《外国现代派作品选》，让中国当代作家脑洞大开，从而对中国当代文学发展产生了不可估量的影响；也正是他，启发鼓励李文俊走上了翻译福克纳的道路。

据李文俊先生在《不沉的绿叶——追思袁可嘉先生》一文中

回忆，上个世纪六十年代袁先生曾写过一篇《英美意识流述评》的文章，这篇文章让他得以详细地了解到福克纳那本代表作《喧哗与骚动》的内容与写法，使他后来在翻译此书时做到了“心中有数”。巧的是，1979年袁先生在领衔编选《外国现代派作品选》时，又约他翻译《喧哗与骚动》第二章，在此基础上他又陆续翻译了此书全书和福克纳的其他作品，并写了福克纳评传。后来福克纳成了热门，李文俊也成了中国的“福克纳专家”。“可以说，我之所以能‘浪得虚名’，泰半要归功于可嘉兄的提携哩”，李文俊曾如是深情地表达对袁先生的感激之情。所以，莫言、余华与福克纳结下的这份师徒缘，应该也有袁可嘉先生的一份非贪功之功。

看，这是一种多么奇妙的缘分啊！因为文学，因为对文学共同的爱，莫言、余华、李文俊、袁可嘉、福克纳之间，结下了一段多么奇妙的跨国之缘！

事实证明，福克纳不仅影响了莫言、余华等众多中国当代作家，也在广大读者中引发了“福克纳热”，大家不仅记住了福克纳，也记住了李文俊，乃至看到马小起的怀念文章，得知先生逝世的消息，焉有不唏嘘喟叹之理？

这唏嘘喟叹中包含了敬仰和怀念，也包含了一份感激。相信将来仍会有很多人通过李文俊遇见福克纳，那或许又是属于他们的一次“最好的相遇”。

编辑：曲鹏 美编：陈明丽

结婚启事

2025年1月25日星期六 农历甲辰年腊月初六

石豪先生 孙继超女士

于公历2025年1月25日正式结为夫妻。
愿修百年之好，共赴白头之约。
特此登报，敬告亲友，亦作留念。

喜结良缘 同喜同贺

精品资讯

订版电话 0531-85196199

收购字画

◆求购 15864536825

家政服务

◆家政 13793180410

管道疏通

◆通86700184

转让 一批二手农机

有意者联系门经理
电话：18553203197
青岛供销普惠农业服务有限公司

金融健康 · 山东济南养老服务中心

- 国企品质，公办机构。
- 全国养老服务先进单位、全国敬老文明号、济南市五星级养老机构。
- 康养专区推出部分特价房，床位费低至1500元/月，部分床位8.5折优惠，满一年赠送一个月床位费。

电话：0531-82805587/5588
地址：济南市市中区望岳路3668号

- 青岛佳多多食品公司公章(3702810029445)不慎丢失，声明原章作废。
- 挂失声明：徐梦恩因保管不善，丢失2021年1月26日开具的单号为№32698252夏津弘康苑C2-1-1401#房按揭款预收款发票，金额为360000元的单据一张，声明作废。
- 股东会召集公告
股东：孙平
滨州市惠盛水利工程有限公司定于2025年2月9日在滨州市市东办事处渤海七路清怡小区召开公司全体股东大会，商议公司注销事宜，请准时参加。逾期不参加视为放弃所有权利，将按照相关法律法规进行处理。特此公告！
滨州市惠盛水利工程有限公司 法定代表人：孙兆万 2025年1月25日
- 声明
近期，发现市场上有人冒用本公司名义开展业务，在此郑重声明：本公司所有对外签订的合同、授权、业务往来文件均需公司法人亲自签字、手印并加盖公司公章，其他均不予认可，如有疑问请联系我公司，电话15588624786。特此声明。
青岛鼎晨晨钢结构有限公司 2025年1月25日
- 青岛路烁佰商贸有限公司公章(3702845644762)、财务专用章(3702845644763)、法人章于海芳(3702845644765)、合同专用章丢失，声明原章作废。
- 青岛小可音乐文化传播有限公司法人章孙世英(编号3702020000818)不慎丢失，声明原章作废。
- 声明
本人拟持有的济南方盈网络科技有限公司50%共50万元的股权，以50万元的价格转让，并拟于2015年2月26日前以现金方式一次性完成支付。在同等条件下，您对该笔股权有优先购买权，请您自收到本通知之日起三十日内给予书面答复，逾期未答复的视为放弃优先受让权。
转出方：吴桂芹
联系电话 13356663986
2015年1月25日
- 郯城县博博建筑材料销售有限公司于2025年1月24日之前使用的编号为3717250093708的行政公章丢失，声明作废。
- 遗失青岛市黄岛区行政审批服务局2022年7月11日核发予青岛路烁佰商贸有限公司的统一社会信用代码为91370211MA946MNE0K号营业执照正本，声明作废。
- 曲阜江德富劳务合作部丢失公章3708813051606、发票专用章3708813051607，声明作废。
- 济南昊辰物流有限公司财务专用章丢失，编号3701137566894，特此声明。

青州市中医院尸户处理公告

现青州市中医院有4具无人认领尸体：

- 无名氏，男，2022年6月30日入院，经积极抢救无效死亡，已在医院存放932天。
- 无名氏，女，2022年8月17日入院，经积极抢救无效死亡，已在医院存放885天。
- 无名氏，男，2015年12月4日入院，经积极抢救无效死亡，已在医院存放3333天。
- 无名氏，男，2009年10月入院，经积极抢救无效死亡，已在医院存放5565天。

自公告之日起90天内无人认领的尸体，本院将按照相关规定进行处理，特此公告！

青州市中医院
2025年1月23日